



The Multilingual Library for Children in Europe

Armenian Modern Story
Greek language version



Co-funded by the
Erasmus+ Programme
of the European Union

“Fairy tales are more than true:
not because they tell us that dragons exist,
but because they tell us that dragons can be beaten.”

Neil Gaiman



Multilib Project Partnership

Viksjöfors Skola
Viksjöfors, Sweden
Project Coordinator
Helena Ehrstrand

The Mosaic Art Sound Ltd
London, United Kingdom
Teresa Dello Monaco

International Yehudi Menuhin Foundation
Brussels, Belgium
Marianne Poncelet

Language School PELICAN
Brno, Czech Republic
Dáša Ráček Pelikánová

Technical University of Crete
Chania - Crete, Greece
Nektarios Moumoutzis

Cukurova University
Adana, Turkey
Figen Yilmaz

Authors:

Swedish	Traditional Modern	Traditional unknown Viksjöfors school children year 4
Kurdish	Traditional Modern	Adaptation from Aesop's Fables Viksjöfors school children year 4
English	Traditional Modern	Oscar Wilde James Blake
Tibetan	Traditional Modern	Team led by Jamyang Dhondup Team led by Jamyang Dhondup
Belgian	Traditional Modern	Traditional Story from the Ardennes Marianne Poncelet
Haitian	Traditional Modern	Team work led by Marlène Dorcena Team work led by Marlène Dorcena
Czech	Traditional Modern	Karel Jaromír Erben Tereza Sokolíček
Russian	Traditional Modern	Traditional Unknown Team work led by Natalia Ggina
Greek	Traditional Modern	Vitsentzos Kornaros Nikos Blazakis
Armenian	Traditional Modern	Team work led by Mary Baritaki Team work led by Mary Baritaki
Turkish	Traditional Modern	Traditional unknown Halil İbrahim Halaçoğlu
Arabic	Traditional Modern	Team led by İnana Abdelli Team led by İnana Abdelli

Illustrator:

Swedish	Traditional Modern	Ida Uddas Ida Uddas
Kurdish	Traditional Modern	Saad Hajo Saad Hajo
English	Traditional Modern	Christopher Mallack Christopher Mallack
Tibetan	Traditional Modern	Leona Tsiara Leona Tsiara
Belgian	Traditional Modern	Amélie Clément Amélie Clément
Haitian	Traditional Modern	Marianne Poncelet Benela Desauguste
Czech	Traditional Modern	Kateřina Kroupová Kateřina Kroupová
Russian	Traditional Modern	Barbara Dorušincová Barbara Dorušincová
Greek	Traditional Modern	Nikos Blazakis Nikos Blazakis
Armenian	Traditional Modern	Maria Xanthaki Maria Xanthaki
Turkish	Traditional Modern	Firuze Engin Firuze Engin
Arabic	Traditional Modern	Firuze Engin Firuze Engin



Paolo Cremona Layout design:

English Editing: Sean McManaman



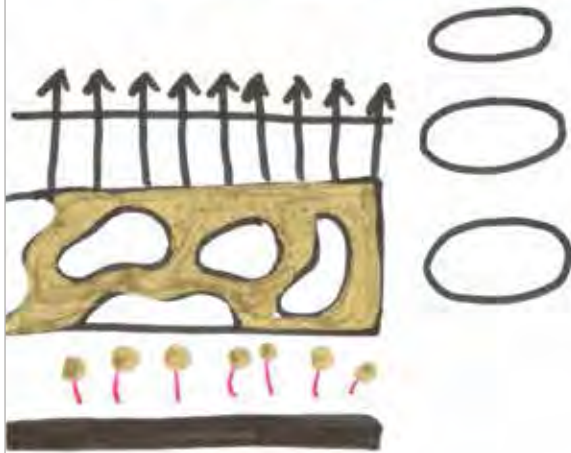
Η Πιο Χρήσιμη Εργασία

Armenian Modern Story
Greek language version

Author: Mary Baritaki
Illustrator: Maria Xanthaki



Μια φορά κι έναν καιρό ήταν ένα όμορφο, πετρόκτιστο σπίτι στην άκρη του χωριού. Κι όποιος περνούσε από κει στεκόταν και το καμάρωνε. Ο χτίστης, ο κηπουρός και η καθαρίστρια δούλευαν σκληρά κάθε μέρα, για να είναι το σπίτι έτσι λαμπερό και αξιοθαύμαστο.



Μια μέρα, όμως, οι τρεις τους μάλωσαν μεταξύ τους για το ποιος είναι πιο πολύτιμος για το σπίτι.

- Χωρίς εμένα δεν θα υπήρχε το σπίτι! Η δική μου εργασία είναι πιο σημαντική! λέει ο χτίστης.

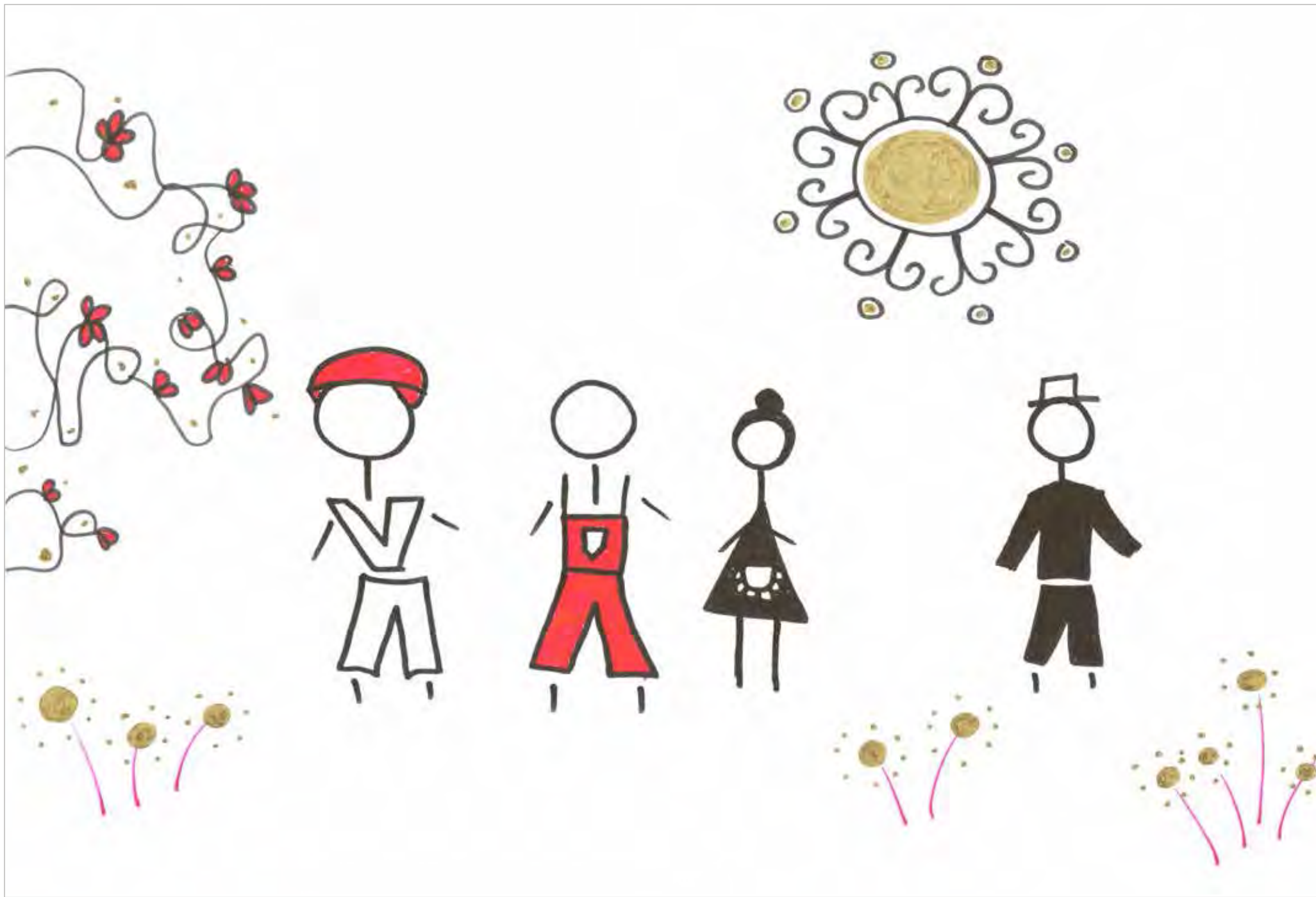
- Χωρίς εμένα το σπίτι που έχτισες θα ήταν σαν όλα τα άλλα! Η δική μου εργασία είναι πιο σημαντική! λέει ο κηπουρός.

- Χωρίς εμένα το σπίτι θα ήταν βρώμικο και αξιολύπητο. Η δική μου εργασία είναι πιο σημαντική! λέει η καθαρίστρια.

Πάνε στον αφέντη του σπιτιού για να τους πει τίνος η εργασία είναι πιο χρήσιμη για το σπίτι.

Τους άκουσε ο αφέντης του σπιτιού και τους είπε:

- Θα κάνουμε μια συμφωνία: τον ένα μήνα θα γίνετε όλοι χτίστες, τον δεύτερο κηπουροί και τον τρίτο καθαρίστριες. Στο τέλος θα μπορείτε να δώσετε μόνοι σας την απάντηση.



Έτσι κι έγινε. Τον πρώτο μήνα διόρθωναν τις ζημιές, συντηρούσαν τους τοίχους και τη στέγη, έφτιαχναν τα παρτέρια στις αυλές. Όμως οι κήποι μαράζωσαν απότιστοι κι απεριποίητοι και το σπίτι γέμισε σκόνες. Κανένας περαστικός δεν το καμάρωνε πια, αλλά έλεγαν: “Κρίμα τέτοιο σπίτι, να είναι έτσι αφρόντιστο και παρατημένο!”



Τον δεύτερο μήνα φρόντιζαν τον κήπο με τα λουλούδια, πότιζαν, κλάδευαν και σκάλιζαν τα φυτά στο περιβόλι. Όμως το σπίτι παρέμενε βρώμικο, τα χρώματα στους τοίχους ξεθώριασαν, η στέγη και τα παρτέρια στις αυλές χρειαζόνταν επιδιόρθωση. Κι όποιοι περνούσαν από κει έλεγαν: “Κρίμα τέτοιο σπίτι, να είναι έτσι αφρόντιστο και παρατημένο!”



Τον τρίτο μήνα όλοι καθάριζαν το σπίτι, ξεσκόνιζαν, έπλεναν και σκούπιζαν τα δωμάτια και τις αυλές. Όμως καμία συντήρηση δε γινόταν, οι τοίχοι ξεφλούδιζαν, τα ακριβά μάρμαρα ράγισαν, ο φράχτης έπεσε σε ένα σημείο και στις αυλές όλα ήταν κατάξερα και γυμνά. Κι όποιοι περνούσαν από κει έλεγαν: “Κρίμα τέτοιο σπίτι, να είναι έτσι αφρόντιστο και παρατημένο!”



Τα έβλεπαν αυτά ο χτίστης, ο κηπουρός και η καθαρίστρια και πολύ στενοχωριόντουσαν. Όταν πέρασαν οι τρεις μήνες, τους κάλεσε ο αφέντης του σπιτιού.

- Λοιπόν, έχετε απάντηση για το ποια είναι η πιο χρήσιμη εργασία;

Τον λόγο πήρε ο χτίστης:

- Εργαστήκαμε σκληρά. Κι ενώ κουραζόμασταν περισσότερο από πριν, γιατί κανένας δεν ήξερε καλά τη δουλειά του άλλου, αποτέλεσμα δεν υπήρχε.

Συνέχισε ο κηπουρός:

- Κανένας δεν στεκόταν να καμαρώσει το σπίτι, όπως πριν. Μα ούτε κι εμείς νιώθαμε περήφανοι, αφού βλέπαμε ότι η δουλειά μας δεν έπιανε τόπο.

Η καθαρίστρια συμπλήρωσε:

- Το μόνο που καταφέραμε ήταν να μπερδευτούμε ο ένας στα πόδια του άλλου!

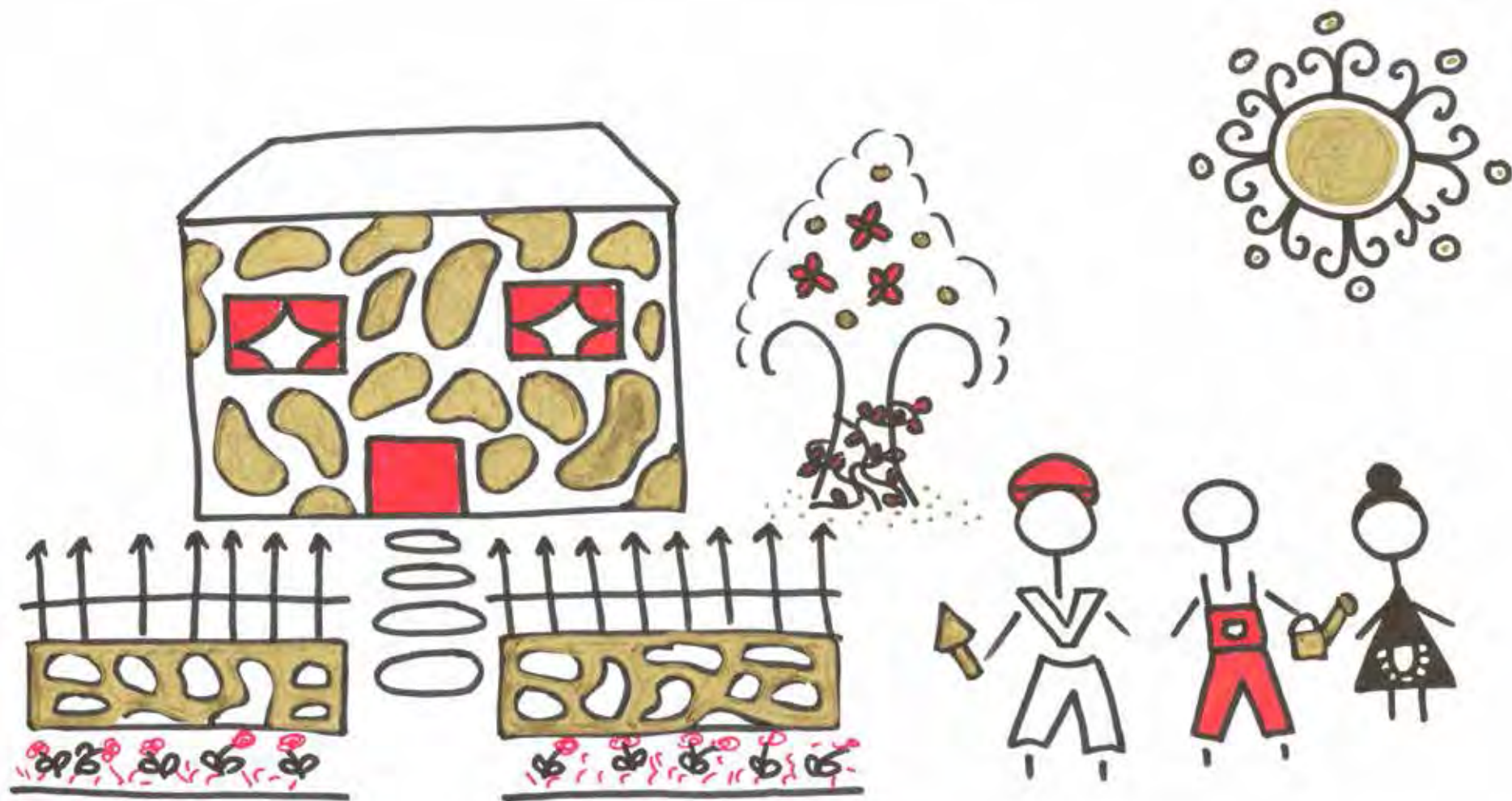
Ο αφέντης χαμογελώντας πίσω από τη γενειάδα του, τους ρώτησε:

- Τώρα είμαι σίγουρος ότι συμφωνείτε για το ποια εργασία είναι πιο χρήσιμη για το σπίτι!

Από τότε ο καθένας εργαζόταν με περισσότερη όρεξη, γιατί ήξερε ότι η εργασία του ήταν και χρήσιμη και απαραίτητη, όπως και όλων των άλλων.

Και η ιστορία μας έγινε η αιτία να σταματήσουν παρόμοιοι καυγάδες σε όλη τη χώρα για το ποιος κάνει την πιο σημαντική εργασία.

Όσο για το σπίτι, έγινε το πιο διάσημο σπίτι όλης της χώρας. Κι ερχόντουσαν επισκέπτες από τα πέρατα της γης, για να δουν με τα μάτια τους πως άμα οι άνθρωποι συνεργάζονται σαν μια ομάδα, μόνο χαρά και προκοπή υπάρχει.





The Multilingual Library for Children in Europe

Project number: 2016-1-SE01-KA201-0221018



Co-funded by the
Erasmus+ Programme
of the European Union



The European Commission support for the production of this publication does not constitute an endorsement of the contents which reflects the views only of the authors, and the Commission cannot be held responsible for any use which may be made of the information contained therein.

This work is licensed under the Creative Commons Attribution-Share Alike 4.0 International License. To view a copy of this license, visit <http://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/>.

www.multilibproject.eu